

Traduction en français des adjectifs allemands de même « radical » et terminés en « -isch »

Remarques

1. Nous divisons les adjectifs en 2 parties : une partie commune aux 2 langues, le « radical » : **indisch/ indien, gigantesque / gigantisch, rebelle / rebellisch**) et une terminaison (ien, esque ou Ø [à l'oral]).
2. Nous considérons comme commun le « radical » même en présence de différences minimales telles que **chemisch/chimique, griechisch/grec, japanisch/japonais, maledivisch/maldivien, phönizisch/phénicien, polnisch/polonais, rheinisch/rhénan, schwedisch/suédois, ungarisch/hongrois**, etc.... Ce critère est subjectif. En effet, nous n'avons pas retenu des adjectifs comme **cineastisch/cinématographique, jüdisch/juif, mallorquinisch/majorquin, mörderisch/meurtrier, schwäbisch/souabe**.

<i>terminaison allemande</i>	<i>terminaison française</i>	<i>exemples</i>
-isch	Ø, e muet	andalous, animal, antisémite, arabe, aristocrate, basque, belge, bestial, cannibale, chypriote, copte, corse, cosmopolite, étrusque, eurocrate, extraterrestre, génial, grec, kleptomane, kosovar, idiot, infernal, israélite, latin, minéral, moral, musical, myope, nihiliste, nymphomane, protestant, psychopathe, pyromane, rebelle, russe, sanguin, sarde, sunnite, teuton, thrace, turc, autiste ([<i>enfant</i>] mais : autistique [<i>pensée, spectre, syndrome, trouble</i>]), communiste, égoïste, fataliste, hédoniste, humaniste, idéaliste, impressionniste, individualiste, minimaliste, optimiste, perfectionniste, raciste, sexiste, socialiste, teuton
-isch	-ain	romain, tibétain
-isch	-ais	balinais, islandais, japonais
-isch	-an	castillan, musulman, persan
-isch	-and	flamand
-isch	-annique	britannique
-isch	-atoire	blasphématoire
-isch	-é	éthéré, stéréotypé
-isch	-éen	araméen, caribéen, cyclopéen, érythéen, herculéen
-isch	-en	égéen, minoen
-isch	-èque	extrinsèque, intrinsèque
-isch	-esque	gigantesque, titanesque
-isch	-i	bagdadi, émirati, qatari
-isch	-ial	binomial, dictatorial
-isch	-iaque	aphrodisiaque, bosniaque (= de Bosnie), démoniaque, dionysiaque, élégiaque, hypochondriaque, maniaque, paradisiaque, paranoïaque
-isch	-ical	chirurgical, grammatical, tropical
-isch	-icien	platonicien (mais : amour platonique)
-isch	-ie	amphibie
-isch	-iel	sensoriel

-isch	-ien	algérien, ambroisien, apollinien, apulien, algérien, arcadien, arménien, asturien, bosnien (= de Bosnie-Herzégovine), canadien, carolingien, cartésien, caucasien, draconien, égyptien, euclidien, faustien, flexitarien, géorgien, indien, indonésien, iranien, israélien, ivoirien, lesbien, luciférien, luthérien, maldivien, napoléonien, nigérien, norvégien, nubien, ovidien, prussien, salien, saoudien, sibérien, somalien (<i>ou</i> somali), syrien, stalinien, thuringien, végétarien, vénérien
-isch	-yen	libyen
-isch	-ieux	harmonieux
-isch	-iforme	protéiforme
-isch	-in	alcalin
-isch	-ique	algébrique, anarchique, astronomique, automatique, biométrique, cathartique, catholique, colérique (aussi : coléreux), comique, critique, cynique, démocratique (aussi : démocrate), drastique, dystopique, ésotérique, esthétique, ethnique, exotique, gothique, historique, ironique, islamique, logique, mécanique, mélodique, métrique, nostalgique, physique, platonique, politique, pragmatique, problématique, prophylactique, sceptique, sémantique, sporadique, stoïque, synaptique, syntaxique, technique, tragique, typique, utopique
-isch	-isant	traumatisant
-isch	-ismal	rhumatismal
-isch	-ois	badois, brandebourgeois, crétois, danois, hongrois, suédois
-isch	-ol	espagnol
-isch	-on	frison, letton
-isch	-uel	cultuel, factuel, post-factuel, gestuel, post-factuel
-aisch	-éen	panaméen
-anisch	-ain	africain, américain, cubain, marocain, puritain
-anisch	-an	kényan (cf. kényen), nigérian, texan
-anisch	-iate	spartiate
-anisch	-ien	copernicien, kényen, péruvien, vénézuélien
-arisch	-aire	agraire (également : agricole), culinaire, littéraire, missionnaire, parlementaire, planétaire, sectaire, solidaire, testamentaire
-äisch	-éen	araméen, européen, manichéen, ptoléméen
-äisch	-ique	hébraïque (également : hébreux)
-äisch	-ien	pharisien
-alisch	∅, e muet	physique
-alisch	-al	patriarcal
-assisch	-asque	monégasque
-astisch	-iaque	orgiaque
-ätisch	-aire	paritaire
-ätisch	-ueux	majestueux
-eisch	-ien	épicurien
-ensisch	-ien	palestinien
-erisch	-istique	footballistique
-esisch	-an	birman
-esisch	-ais	cantonais, congolais, libanais, maltais, népalais, sénégalais
-esisch	-ois	chinois, génois, siamois
-etisch	-ique	synergique, théorique

-ialisch	-ial	martial
-ianisch	-ien	brésilien, freudien, grégorien
-ibisch	-aïbe	caraiïbe
-iesisch	-ais	portugais
-inisch	-al	médical
-inisch	-in	argentin, byzantin, jacobin, majorcain/majorquin, philippin, sanguin
-inistisch	-in	chauvin (chauviniste est vx)
-istisch	-ø	athée, bigame, cannibale, féodal, snob
-istisch	-aire	pamphlétaire
-istisch	-al	caricatural
-istisch	-ard	revanchard
-istisch	-esque	carnavalesque
-istisch	-idique	juridique, parodique
-istisch	-ique	anachronique, atavique, bolchévique, euphémique, machiavélique, parodique, sadique, satanique
-istisch	-iste	autiste, dadaïste, futuriste, opportuniste, voyeuriste
-orisch	-eur	civilisateur, émancipateur, moteur
-orisch	-if	olfactif
-orisch	-ionnel	organisationnel
-orisch	-oire	aléatoire, blasphématoire, émancipatoire, hallucinatoire, illusoire, inquisitoire, notoire, obligatoire, provisoire
-orisch	-orial	éditorial
-ösisch	-ais	français
-tisch	-ique	narcissique
-tisch	-tisant	traumatisant
-tisch	-sé	nécrosé, sclérosé
-zistisch	-que	laïque

<i>traductions diverses</i>	<p>alttestamentarisch : de l'Ancien Testament, detektivisch : de détective, dilettantisch : en dilettante, en amateur, bâclé, maladroit, peu professionnel, peu sérieux, egomanisch : d'un égoïsme maladif, faktisch : effectif, réel, filmisch : cinématographique, irisch : irlandais, jüdisch : juif, jüdisch-christlich : judéo-chrétien, kabarettistisch : de cabaret, lukullisch : gastronomique, raffiné, somptueux, mayanisch : maya, modisch : à la mode, musikalisch (= musikbegabt) : musicien, pedantisch : formaliste, pointilleux, tatillon, salomonisch : de Salomon (jugement, décision), schwäbisch : souabe, spanisch : espagnol, studentisch : étudiant, d'étudiant, des étudiants, estudiantin, testamentarisch (Adv.) : par testament</p>
-----------------------------	--